



ILMATIETEEN LAITOS
 METEOROLOGISKA INSTITUTET
 THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE
 JÄÄKARTTA ISKARTA ICE CHART
 N:o 141 24.4.2015
 IL Jääpalvelu ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0186 (PDF)

C = Jään kokonaiskonsentraatio (I/I0) Total ice concentration (I/I0)	S symbol cm 1 new ice 2 <10 3 10-30 4 40-15 5 15-30 6 30-200 7 30-70 8 30-50 9 90-70 1.70-120	F symbol Ø m 0 <3 1 <2 2 2-20 3 20-100 4 100-500 5 500-2000 6 2000-10000 8 Fast ice 9 Not determined or unknown
CaCbCc = Osittaiskonsentraatio (I/I0) Partial concentration (I/I0)	1 new ice 2 <10 3 10-30 4 40-15 5 15-30 6 30-200 7 30-70 8 30-50 9 90-70 1.70-120	1 <3 2 2-20 3 20-100 4 100-500 5 500-2000 6 2000-10000 8 Fast ice 9 Not determined or unknown
SaSBSc = Jään paksuus Ice thickness	1 new ice 2 <10 3 10-30 4 40-15 5 15-30 6 30-200 7 30-70 8 30-50 9 90-70 1.70-120	1 <3 2 2-20 3 20-100 4 100-500 5 500-2000 6 2000-10000 8 Fast ice 9 Not determined or unknown
FaFbFc = Jään muoto/Laajituksen koko Form of ice/Flattening	1 new ice 2 <10 3 10-30 4 40-15 5 15-30 6 30-200 7 30-70 8 30-50 9 90-70 1.70-120	1 <3 2 2-20 3 20-100 4 100-500 5 500-2000 6 2000-10000 8 Fast ice 9 Not determined or unknown

Koordinatuoriainemäärät
 Coordinating rebrecker

Yhteisajattunut tai yhteenajattunut jää Consolidated or compact ice (I0/I0) Sammanfrosen eller kompakt drivs	Avovesi <I/I0 Open water
Hyvin tiheä jää Very close ice (0-34/I0) Mycket tät drivs	Ovetta vettä Open water
Alttamattomat tai ryykköityneet jää (F=aluttamattomat) Ridge or hummocked ice (F=number of ridges/sum m.) Vallar och uppterrad is (F=vallar/sum m.)	Uusi jää New ice
Raudoitettu jää (C=concentr.) Hopkuten is	Tasainen jää Level ice
Tiheä jää Close ice (7-8/I0) Tät drivs	Kintojää Fast ice
Harva jää Open ice (4-6/I0) Spädd drivs	Haaran kintojää Rotten fast ice
Hyvin harva jää Very open ice (0-3/I0) Mycket spädd drivs	Sokkoyää Window
Jään reuna tai jään raja Ice edge or ice boundary Iskant eller gränns	Stampatti
Arvioitu jään reuna tai jään raja Estimated ice edge or -boundary Uppskattad gränns eller iskant	Halkama Fischt
Veden lämpötilan tasa-arvoikkuri Water temperature isotherm, °C Vattentemperatur isoterms, °C	Haurasta jäätä = Rotten is
Mittattu jään paksuus Thickness measured in cm Uppmättat isjocklek i cm	Ryykköittä Fischt

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.
 Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottnerviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.
 Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.
 Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.
 Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

SUOMI LIKKENNERAJOTUKSET	FINLAND TRAFIKBEGRÄNSNINGAR	FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Ice Class	Minimikantavuus Minimum tonnage
		Voimaantulopäivä Datum för kraftträdande
		First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	2000
Raahen, Kaskinen	I, II	2000
Rajha, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	-	-
Kaskinen	-	-
Loviisa, Kotka ja Hamina	-	-
Joensuu, Kuopio, Sillinjärvi	-	-
Saimaan kanava, Etelä-Saimaa	-	-

Saimaan kanava on avattu liikenteelle 4.4.2015.
 Saima kanal har öppnats för trafik den 4 april.
 The Saimaa Canal has been opened for traffic 4th of April.

LIKENNERAJOKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidræktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	2000	31.1.2015
Raahe	I, II	2000	14.4.2015
Rahja, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	-	-	7.4.2015
Kaskinen	-	-	18.3.2015
Loviisa, Kotka, Hamina	-	-	23.3.2015
Joensuu, Siilinjärvi, Kuopio	-	-	22.4.2015
Puhos	-	-	17.4.2015
Varkaus, Savonlinna, Ristiina, Imatra, Joutseno, Lappeenranta, Saimaan kanava	-	-	13.4.2015

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidræktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg	2000	IA, IB	20.4.2015
Luleå	2000	I	10.4.2015
Haraholmen	-	-	10.4.2015
Skelleftehamn	-	-	24.3.2015
Angermanälven (northern part)	-	-	16.4.2015
Angermanälven (southern part)	-	-	16.3.2015

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA
From 6 th of April, no restrictions to Vyborg.
From 6 th of April, no restrictions to Vysotsk.
From 9 th of April, no restrictions to Primorsk.
From 1 st of April, no restrictions to St.Petersburg.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	-	-	17.3.2015

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.